King Alfred's Preface to Gregory the Great's Cura Pastoralis
King Alfred's Preface to Gregory the Great's *Cura Pastoralis*

on huna azen sedioe ealle, jac ealle oday bec. 7c. ledan pife.  

sa yame yiddan he hie selipnodon. hie hie pendon eall. hieh.  

pye reali faiday on huna azen sedioe. bnd lac ealla oday.  

crisit e seida. yumne tal huna. on huna azen sedioe pendon.  

Lond, medned bebe.  

sa yop fia by ned.  

sa pe lac sim e bec.  

d cie ned bedeapostra vien tallum monnum torutume.  

att peda.  

on lac sediode pendon bepe ealla seena pan majen.  

gc don fia.  

pe hide eall mazon midgodar fuitume. gi-tpe da fulneyre.  

habbad.  

dec tall rio ziozud deni i onangel cime frupa.  

monna. taja deda fepda htobben.  

d hie dem berelan majen.  

yien wion nunza.  

dacoste:  

d hile de hie tonarre den.  

pe note nemajen.  

pe hile de hie pel bunnen englyce.  

gi-t pe apanad.  

pe mon yidan pundum on ledan sedioe.  

dc mon pundum.  

LP an pille.  

sai niyati hate don pille.  

d dc geminsde hiro lap.  

leden sediode ahdum aequallen ph.  

siop angal cim.  

decn monze cudon englyce zeppe apanad.  

gi-sai ci ongemanz.  

pehul mylicium manzcealdum bycum.  

hay se hinecere da boc pendan on englyce de i genemned on la- 

den pascal.  

dc englyce hiepre-boc.  

hplum poed beponde- 

hplum and zi.  

dc and zi.  

sai fue retite se hip node da pille cheinmen 

munde minum epre byerce.  

pe appece minum byerce.  

ligne 

pe symbol. 

minum mayre chrisste.  

pe lohanne minum symbolde.
In the late 9th century, King Alfred, ruler of the kingdom of Wessex (now southwestern England), began a series of translations from Latin into Old English. One of the books he translated with the help of some clerical scholars was Pope Gregory I's Liber Pastoralis, which was written in Latin in the 6th century. In Modern English Alfred's translation is usually called Pastoral Care. Pope Gregory's book, which he had copied and sent to his bishops, is a manual on the duties of a bishop and how he should teach and guide the Christian souls under his care. It became one of the most important ecclesiastical texts in early medieval Europe.

After Alfred translated Pastoral Care, he added a long prose Preface addressed to the bishops in his territory, as well as a metrical preface in the voice of the book itself. In the prose Preface, Alfred argues that England is in a state of moral and cultural decline, and outlines a program for educational reform. A series of translations from Latin to English of "the books most needful for all men to know" are to be the cornerstone of this program. Then Alfred, like Gregory, had the manuscript copied and sent out to his bishops. This particular copy, now MS Hatton 20 in the Bodleian Library, Oxford, is
labelled þeos boc sceal to Wigoraceastre, ‘this book is to go to Worcester’. It is not in Alfred’s own handwriting, but was made under his direction, between 890 and 897 AD. The Cambridge manuscript was copied in the 11th century.

This is a sample from the Cambridge manuscript: opening of Alfred’s Prose Preface to his translation of Pastoral Care

The facsimiles of the manuscripts are copied from:
http://www.departments.bucknell.edu/english/courses/engl440/pastoral.shtml
[margin georne] befaeste. gedenc hwelce witu ús da be comon for dis se worulde. dada we hit nohweder neselie nelufodon: ne eac odrum monnum nelefdon;

[margin hæfdon] done naman ænne welufodon dætte we cristne wæren: ond swide feawa

TEXT:

befaeste. gedenc hwelce witu ús da be-comon for disse worulde. da da we hit nohweder ne selie ne lufodon: ne eac odrum monnum ne lefdon;
done naman ænne we lufodon dætte we cristne wæren: ond swide feawa

TRANSLATION:

... commit. Think of the kind of material punishments which then descended on us, when we neither loved it ourselves, nor even allowed it to others: we loved the name alone - that we were 'Christians' - and very few

ABBREVIATIONS:

There are not many of these in this manuscript page. However, Old English did adopt some of the Latin abbreviations.

Here is the suspension sign for m in monnum (line 2).

the 7-shaped sign for and

Here this should be expanded ond, as that is the way Alfred’s scribe spells it in line 6.

the p with a stroke through its ascender is the abbreviation for þæt. (This is an Anglo-Saxon abbreviation can be seen in the later insertion in line 8)
Transcribe the following lines:

Ælfred kyning hateð gretan Wærferð biscep his wordum luflice ond freondlice; ond ðe cyðan hate ðæt me com swiðe oft on gemynd, hwelce wiotan iu wæron giond Angelcynn, ægðer ge godcundra hada ge woruldcundra; ond hu gesæligica tida ða wæron giond Angelcynn; ond hu ða kyningas ðe ðone onwald hædfon ðæs folces Gode ond his ærendwrecum hiersumedon; ond hie ægðer ge hiora sibbe ge hiora siodu ge hiora onweald innanbordes gehioldon, ond eac ut hiora edel rymdon; ond hie ægðer ge ælferð ða speow ægðer ge mid wige ge mid wisdome; ond eac ða godcundan hadas, hu giorne hie wæron ægðer ge ymb lare ge ymb liornunga, ge ymb ealle ða ðiwotdomas ðe hie Gode don scoldon; ond hu man utanbordes wisdom ond lare hieder on lond sohte; ond hu we hie nu sceoldon ute begietan, gif we hie habban sceoldon. Swæ claene heo wæs oðfeallenu on Angelcynne ðæt swiðe feawa wæron behionan Humbre ðe hiora ðeninga cuðen understandon on Englihc, oððe furðum an ærendgewrit of Lædene on Englihc areccean; ond ic wene ðæt we hie nu sceoldon ðæt huðan Temese

You can listen to this text read aloud at: http://www.engl.virginia.edu/OE/Guide.Readings/Alfred.html

King Alfred's Preface to His Translation of
Gregory the Great's Pastoral Care

Ælfred kyning hateð gretan Wærferð biscep his wordum luflice ond freondlice; ond ðe cyðan hate ðæt me com swiðe oft on gemynd, hwelce wiotan iu wæron giond Angelcynn, ægðer ge godcundra hada ge woruldcundra; ond hu gesæligica tida ða wæron giond Angelcynn; ond hu ða kyningas ðe ðone onwald hædfon ðæs folces Gode ond his ærendwrecum hiersumedon; ond hie ægðer ge hiora sibbe ge hiora siodu ge hiora onweald innanbordes gehioldon, ond eac ut hiora edel rymdon; ond hie ægðer ge ælferð ða speow ægðer ge mid wige ge mid wisdome; ond eac ða godcundan hadas, hu giorne hie wæron ægðer ge ymb lare ge ymb liornunga, ge ymb ealle ða ðiwotdomas ðe hie Gode don scoldon; ond hu man utanbordes wisdom ond lare hieder on lond sohte; ond hu we hie nu sceoldon ute begietan, gif we hie habban sceoldon. Swæ claene heo wæs oðfeallenu on Angelcynne ðæt swiðe feawa wæron behionan Humbre ðe hiora ðeninga cuðen understandon on Englihc, oððe furðum an ærendgewrit of Lædene on Englihc areccean; ond ic wene ðæt we hie nu sceoldon ðæt huðan Temese
King Alfred’s Preface to Gregory the Great’s Cura Pastoralis

dā dā ic to rice feng. Gode ælmhtegum sie dōnc dētte we nu ænigne onstal habbað lareowa. Ond for dōn ic ðe bebiode dēt ðu do swæ ic geliefe dēt ðu wille, dēt ðu ðe ðissa woorldīnga to ðæm geæmetige swæ ðu oftost mæge, dēt ðu ðone wisdom ðe ðe God sealde dēr dēr ðu hiene befaestan mæge, befaeste. Gēdenc hwelc witu us ða becomon for ðisse worulde, dā ða ðe we hit nohwæðer ne selfe ne lufodon ne eac ðoðrum monnum ne lefdon! ḅone naman ænne we lufodon ðætte we Cristne wären, ond swīde feawa dā ðeawas.

Dā ic ða ðis eall gemunde, ða gemunde ic eac hu ic geseah, ær ðæm ðe ðe hit eall forhergod wære ond forbærned, hu ða ciricean giond eall Angelcynn stodon maðma ond boca gefylda, ond eac micel mengeo Godes ðiowa; ond ða swīde lytle fiorne ðāra boca wiston, for ðæm ðe hie hiora nanwuh ongietau ne meahton, for ðæm ðe hie næron on hiora agen gehiode awritene. Swelce hie cwæden: "Ure ieldran, ða ðe ðas stowa ær hioldon, hie lufodon wisdom, ond ðurh ðone hie begeaton welan ond us læfdon. Her mon mæg giet gesion hiora swæð, ac we him ne cunnon æfter spyrigean. Ond for ðæm we habbað nu ægðer forlæten ge ðone welan ge ðone wisdom, for ðæm ðe we noldon to ðæm spore mid ure mode onlutan."

Dā ic ða ðis eall gemunde, ða wundrade ic swīde swīde ðāra godena wiotena ðe giu wærøn giond Angelcynn, ond ða bec ealla be fullan geliornod hæfdon, dēt hie hiora ða næne dēl noldon on hiora agen gehiode wendan. Ac ic ða sona eft me selfum andwyrdre ond cwæd: "Hie ne wendon ðætte æfre menn sceolden swæ reccelease weordan ond sio lar swæ oðfeallan; for ðære wilnunga hie hit forleton, ond woldon ðet hēry ðy mara wisdom on londe wære ðy we ma gēəoda cuðon."

Dā gemunde ic hu sio æ wæs ærest on Ebriscgehıode funden, ond eft, ða hie Creacas geliornodon, ða wendon hie hie on hiora agen gehiode ealle, ond eac ealle ðoðre bec. Ond eft Lædenware swæ same, siððan hie hie geliornodon, hie hie wendon ealla ðurh wise wealhstodas on hiora agen gehiode. Ond eac eall ðōra Cristna ðōda sumne dēl hiora on hiora agen gehiode wendon. Forðy me ðyncō betre, gif iow swæ ðyncō, ðet we eac sume bec, ða ðe niedbedēarfosta sien eallum monnum to wiotonne, ðet we ða on ðet gehiode wenden ðe we ealle gecnavan mægen, ond gedon, swæ we swīde eæde magon mid Godes fultume, gif we ða stilnesse habbað, ðette eall sio giogud ðe nu is on Angelcynnne friora monna, ðāra ðe ða speda hæbben ðet hie ðeæm befeolan mægen, sien to liornunga oðfæste, ða hwile ðe hie wel cunnen Englisc gewrıt arædan. Lære mon siððan furður on Lædengegıode ða ðe mon furðor læran wille ond to hierran hade don wille.

Dā ic ða gemunde hu sio lar Lædengegıodes ær ðiissum afeallen wæs giond Angelcynn, ond ðeæh monige cuðon Englisc gewrıt arædan, ða ongan ic ongemæng ðoðrum mislicum ond manigfealdum bīgum ðisses kynerices ða boc wendon on Englisc ðe is genemned on Læden Pastoralis, ond on Englisc Hierdeboc, hwilum word be worde, hwilum andgit of andgiête, swæ swæ ic hie geliornode
æt Plegunde minum ærcebiscepe, ond æt Assere minum biscepe, ond æt Grimbold ðæt mæssepereoste. Siððan ic hie ðæt geliornod hæfde, swæ swæ ic hie forstod ond swæ ic hie andgitfullicost areccean meahte, ic hie on Englisc awende; ond to ælcum biscepstole on minum rice wille ane onsendan; ond on ælcre bið an æstel, se bið on fiftegum mancessa. Ond ic bebiode on Godes naman ðæt nan mon ðone æstel from ðære bec ne do, ne ða boc from ðæm mynstre—uncuð hu longe ðær swæ gelærede biscepas sien, swæ swæ nu, Gode ðonc, welhwær siendon. Forðy ic wolde ðætte hie ealneg æt ðære stowe wæren, buton se biscep hie mid him habban wille, ðæt hie hwær to læne sie, ðæt hwa oðre bi write.

Glossary for King Alfred's Preface to his Translation of Gregory's Pastoral Care

A

ac conj: but, however, but, on the contrary, when

afeallan str verb: fall, fall off, decline;

afeallen past ptc

agen adj: own;

agen acc sing neut

Ælfred pers noun: Alfred

an adj: a, an, one, only, alone;

an nom sing masc

an acc sing neut

ane acc sing fem/

ænne acc sing masc

anne anlepne acc sing masc: a single one

andgit neut noun: meaning, sense;

andgit acc sing

andgiête dat sing

andgitfullice adv: clearly, intelligibly;

andgitfullicost superlative

anlepe adj: single, solitary;

anlepe acc sing masc

andwyrdan str verb: answer;

andwyrdæ 1st pers sing pret indic

Angelcynn neut noun: the English people, England;

Angelcynn acc sing

Angelcynne dat sing

aredan str verb: read

arcebiscop masc noun: archbishop;

arcebisecepe dat sing

arececean str verb: translate, render

Assere pers n, dat sing: Asser, a Welshman who became bishop of Sherborne and wrote a Latin biography of King Alfred. He was one of the scholars who were brought in to help Alfred implement a cultural revival.

awendan str verb: translate, change, distort;

awende 1st pers sing pret indic

awritan str verb: write;

awritene past ptc

Æ

æ fem noun: law, scripture

æfre adv: forever, always, ever

aftor prep: after, according to

æder... ge... ge conj: both... and... and...

ælc adj: each, every;

ælcum dat sing masc

ælcre dat sing fem

æmihtig adj: almighty;

æmihtigum dat sing masc

gæemetigan wk verb: free, empty, disengage;

gæemetige 2nd pers sing pres subj

ænig adj: any;

ænigne acc sing masc

ær adv: before, previously; prep.: before

ær þæm (be) conj: before

arendgewrit neut noun: message, letter

arendraca masc noun: messenger, minister;

arendwrecum dat pl
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ærest adv</td>
<td>first</td>
</tr>
<tr>
<td>æstel masc noun</td>
<td>pointer (used to keep one's place as one reads)</td>
</tr>
<tr>
<td>æt prep</td>
<td>at, from</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>be, bi prep</td>
<td>about, concerning, near, by;</td>
</tr>
<tr>
<td>be fullan adv</td>
<td>completely</td>
</tr>
<tr>
<td>be sudan</td>
<td>to the south of</td>
</tr>
<tr>
<td>bebeodan str verb</td>
<td>command, commend;</td>
</tr>
<tr>
<td>bebiode 1st pers sing pres indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>becuman str verb</td>
<td>come;</td>
</tr>
<tr>
<td>becomon 3rd pers pl pret indic</td>
<td>befell</td>
</tr>
<tr>
<td>befaestan str verb</td>
<td>apply, use;</td>
</tr>
<tr>
<td>befaeste 2nd pers sing pres subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>befeolan str verb</td>
<td>allot; apply oneself to</td>
</tr>
<tr>
<td>begeondon, begiondan prep</td>
<td>beyond</td>
</tr>
<tr>
<td>begietan str verb</td>
<td>get, gain, acquire, lay hold of;</td>
</tr>
<tr>
<td>begeatun 3rd pers pl pret indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>behionan prep</td>
<td>on this side of</td>
</tr>
<tr>
<td>beon anomalous verb</td>
<td>be;</td>
</tr>
<tr>
<td>com 1st pers sing pres indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bið 3rd pers sing pres indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>was 3rd pers sing pret indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sie 3rd pers sing pres subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ware 3rd pers sing pret subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>siendon 3rd pers pl pres indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>waren 3rd pers pl pret indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sien 3rd pers pl pres subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>waren 3rd pers pl pret subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nàeron ne + waren, 3rd pers pl pret subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nàren ne + waren, 3rd pers pl pret subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>betera adj</td>
<td>compar. of god: better;</td>
</tr>
<tr>
<td>betre nom sing neut</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>biscepestol masc noun</td>
<td>episcopal see;</td>
</tr>
<tr>
<td>biscepestole dat sing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>biscox masc noun</td>
<td>bishop;</td>
</tr>
<tr>
<td>biscep nom/acc sing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>biscepe dat sing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>biscepas nom pl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bisgu fem noun</td>
<td>occupation, concern, care;</td>
</tr>
<tr>
<td>bisgum dat sing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>boc fem noun</td>
<td>book;</td>
</tr>
<tr>
<td>boca gen pl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bec acc pl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bec dat sing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>buton prep</td>
<td>unless, except, but, only, without</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cirice fem noun</td>
<td>church;</td>
</tr>
<tr>
<td>ciricean nom pl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clæne adv</td>
<td>utterly, entirely</td>
</tr>
<tr>
<td>geecnawen str verb</td>
<td>understand</td>
</tr>
<tr>
<td>Creacas masc pl noun</td>
<td>the Greeks</td>
</tr>
<tr>
<td>Cristen adj</td>
<td>Christian</td>
</tr>
<tr>
<td>Cristne nom pl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cristna gen pl fem</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cuman str verb</td>
<td>come;</td>
</tr>
<tr>
<td>com 3rd pers sing pret indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cunnan pret, pres</td>
<td>know, know how to, can;</td>
</tr>
<tr>
<td>cunnen 3rd pers pl pret subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cuðen 3rd pers pl pret subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cuðon 1st pers pl pret indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cunnon 1st pers pl pres indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cwēðan str verb</td>
<td>say;</td>
</tr>
<tr>
<td>cwæð 1st pers sing pret indic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cwæden 3rd pers pl pret subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cwynerice, kynerice neut noun</td>
<td>kingdom;</td>
</tr>
<tr>
<td>kynerices gen sing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cyning, kyning masc noun</td>
<td>king</td>
</tr>
<tr>
<td>kyningas nom pl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cyðan str verb</td>
<td>reveal, make known, inform</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dæl masc noun</td>
<td>part, portion;</td>
</tr>
<tr>
<td>dæl acc sing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>don anom verb</td>
<td>do, make, take</td>
</tr>
<tr>
<td>do 2nd, 3rd pers sing pres subj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gedon anom verb</td>
<td>do 1st pers pl pres subj</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eac adv</td>
<td>also, and;</td>
</tr>
<tr>
<td>ne eac conj.</td>
<td>nor even</td>
</tr>
</tbody>
</table>
King Alfred’s Preface to Gregory the Great’s Cura Pastoralis

eall adj: all;
eall nom sing neut
ealle acc pl masc/fem, acc sing fem
ealla acc pl fem
eallum dat pl
ealneg adv: always
eâðe adv: easily
Ebriscgeðiode neut noun: the Hebrew language
Ebriscgeðiode dat sing
eft adv: again, afterwards, thereupon, back
Englisc adj./noun: English
eôel masc noun: homeland, territory
F
feawa adj, pron: few nom pl
fitteg number: fifty;
fittegum dat pl
findan str verb: find, meet;
funden past ptc
fiorm fem noun: use, benefit;
fiorme acc sing
first masc noun: period of time, time acc sing
folc neut noun: folk, people, nation;
folces gen sing
fon str verb: catch, seize;
feng 1st pers sing pret indic
fon to rice: take the throne
for prep: for, because of, before;
for ðon conj.: therefore, because, and so, wherefore;
for that reason;
for ðæm ðe: because
for ðæm: for that (reason)
forhærnan wk verb: burn, burn up;
forhærned past ptc
forhèrgian wk verb: ravage;
forhèrgod past ptc
forlætæan str verb: abandon, neglect, let go, forsake;
forlætæn past ptc
forlætòn 3rd pers pl pret indic
forstandan str verb: understand, withstand;
forstod 1st pers sing pret indic
forðy adv: therefore
fram, from prep: from by
freo adj: free;
friora gen pl masc
freondlice adv: lovingly, in friendly fashion
fultum masc noun: help, support;
fultume dat sing
furðum adv: even
furður, furðor adv: further, forward
geffyllan str verb: fill, replenish;
geffylda past ptc, nom pl fem
G
ge pron: you;
iow dat pl
geo adv: formerly, of old;
iu, giu
geond, giond prep: through, throughout;
georn adv: eager;
giorn nom pl masc
get adv: yet, still
gif conj: if
gioguð fem noun: young people, youth
God masc noun: God;
God nom sing
Gode dat sing
Godes gen sing
god adj: good;
godena gen pl
godcund adj: divine, religious;
godcundan nom pl masc
godcundra gen pl masc
gretan str verb: greet, approach, touch
Grimbolde pers n, dat sing: Grimbold, a Frankish priest who was ultimately canonized. He was one of the scholars who were brought in to help King Alfred implement a cultural revival.
H
Iohanne pers n, dat sing: John, a continental Saxon whom King Alfred established as abbot of a new monastery at Athelney in Somerset. He was one of the scholars who were brought in to help Alfred implement a cultural revival.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>geliornode</td>
<td>3rd pers sing pret indic</td>
</tr>
<tr>
<td>geliornodon</td>
<td>3rd pers pl pret indic</td>
</tr>
<tr>
<td>geliornod</td>
<td>past ptc</td>
</tr>
<tr>
<td>geliefan</td>
<td>str verb: believe, trust in</td>
</tr>
<tr>
<td>geliefe</td>
<td>1st pers sing pres indic</td>
</tr>
<tr>
<td>liornung</td>
<td>fem noun: learning</td>
</tr>
<tr>
<td>liornunga</td>
<td>acc/dat sing</td>
</tr>
<tr>
<td>lufian</td>
<td>wk verb: love</td>
</tr>
<tr>
<td>lufodon</td>
<td>1st pers pl pret indic</td>
</tr>
<tr>
<td>luffice</td>
<td>adv: affectionately</td>
</tr>
<tr>
<td>lytel</td>
<td>adj: little</td>
</tr>
<tr>
<td>lytle</td>
<td>acc sing fem</td>
</tr>
<tr>
<td>ma</td>
<td>adj: more acc sing</td>
</tr>
<tr>
<td>magan</td>
<td>pret. pres: be able, can, be competent</td>
</tr>
<tr>
<td>maeg</td>
<td>1st pers sing pres indic</td>
</tr>
<tr>
<td>magon</td>
<td>1st pers pl pres indic</td>
</tr>
<tr>
<td>maegge</td>
<td>2nd pers sing pres subj</td>
</tr>
<tr>
<td>maeg</td>
<td>3rd pers sing pres indic</td>
</tr>
<tr>
<td>maegen</td>
<td>1st pers pl pres subj</td>
</tr>
<tr>
<td>meahte</td>
<td>1st pers sing pret indic</td>
</tr>
<tr>
<td>meahton</td>
<td>3rd pers pl pret indic</td>
</tr>
<tr>
<td>mancess</td>
<td>masc noun: mancus, a gold coin worth 30</td>
</tr>
<tr>
<td>mancessa</td>
<td>silver pence</td>
</tr>
<tr>
<td>manig</td>
<td>adj: many</td>
</tr>
<tr>
<td>monige</td>
<td>nom pl</td>
</tr>
<tr>
<td>manigfeald</td>
<td>adj: various, manifold</td>
</tr>
<tr>
<td>manigfealdum</td>
<td>dat pl fem</td>
</tr>
<tr>
<td>mann</td>
<td>masc noun: man, person; indef pron: one</td>
</tr>
<tr>
<td>man</td>
<td>mon nom sing</td>
</tr>
<tr>
<td>menn</td>
<td>nom pl</td>
</tr>
<tr>
<td>monna</td>
<td>gen pl</td>
</tr>
<tr>
<td>monnum</td>
<td>dat pl</td>
</tr>
<tr>
<td>mara</td>
<td>adj: more, larger instr sing masc</td>
</tr>
<tr>
<td>maðm</td>
<td>masc noun: treasure</td>
</tr>
<tr>
<td>maðma</td>
<td>gen pl</td>
</tr>
<tr>
<td>mæsepriost</td>
<td>masc noun: mass-priest</td>
</tr>
<tr>
<td>mæseprioste, mæsepreoste</td>
<td>dat sing</td>
</tr>
<tr>
<td>menigu</td>
<td>fem noun: multitude</td>
</tr>
<tr>
<td>mengeo</td>
<td>nom sing</td>
</tr>
<tr>
<td>micel</td>
<td>adj: great, large, much</td>
</tr>
<tr>
<td>micel</td>
<td>nom sing fem</td>
</tr>
<tr>
<td>mid</td>
<td>prep: with</td>
</tr>
<tr>
<td>min</td>
<td>1st pers poss adj: my</td>
</tr>
<tr>
<td>minum</td>
<td>dat sing masc</td>
</tr>
<tr>
<td>mislic</td>
<td>adj: various</td>
</tr>
<tr>
<td>mislicum</td>
<td>dat pl fem</td>
</tr>
<tr>
<td>mode</td>
<td>neut noun: mind, spirit, courage</td>
</tr>
<tr>
<td>mode</td>
<td>dat sing</td>
</tr>
<tr>
<td>gemunan</td>
<td>pret. pres: remember</td>
</tr>
<tr>
<td>gemunde</td>
<td>1st pers sing pret indic</td>
</tr>
<tr>
<td>gemynd</td>
<td>neut noun: mind, remembrance</td>
</tr>
<tr>
<td>gemynd</td>
<td>acc sing</td>
</tr>
<tr>
<td>mynster</td>
<td>neut noun: church, monastery</td>
</tr>
<tr>
<td>mynstre</td>
<td>dat sing</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nama</td>
<td>masc noun: name</td>
</tr>
<tr>
<td>naman</td>
<td>acc/dat sing</td>
</tr>
<tr>
<td>nan</td>
<td>adj/pron: none, not one, not any</td>
</tr>
<tr>
<td>nan</td>
<td>nom sing masc</td>
</tr>
<tr>
<td>nænne</td>
<td>acc sing masc</td>
</tr>
<tr>
<td>nanre</td>
<td>dat sing fem</td>
</tr>
<tr>
<td>nanwuht</td>
<td>pron: nothing</td>
</tr>
<tr>
<td>ne</td>
<td>adv: not</td>
</tr>
<tr>
<td>nemman</td>
<td>wk verb: call, name</td>
</tr>
<tr>
<td>genemned</td>
<td>past ptc</td>
</tr>
<tr>
<td>niedbeðearf</td>
<td>adj: necessary, essential</td>
</tr>
<tr>
<td>niedbeðearfosta</td>
<td>superl. nom pl fem</td>
</tr>
<tr>
<td>noht</td>
<td>adv: not</td>
</tr>
<tr>
<td>nohwaðer</td>
<td>ne conj: neither... nor</td>
</tr>
<tr>
<td>notu</td>
<td>fem noun: employment</td>
</tr>
<tr>
<td>note</td>
<td>dat sing</td>
</tr>
<tr>
<td>nu</td>
<td>adv: now</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of</td>
<td>prep: from, of</td>
</tr>
<tr>
<td>oft</td>
<td>adv: often</td>
</tr>
<tr>
<td>oftost</td>
<td>superl</td>
</tr>
</tbody>
</table>
on prep: on, onto, upon, in, into

ond conj: and

ongemang prep: among

ongietan str verb: understand, perceive

onginnan str verb: begin;

ongan 1st pers sing pret indic

onlutan str verb: bow, incline, bend down

onsendan str verb: send, send forth

onstal masc noun: supply

onweald masc noun: authority, power, jurisdiction, command;

onwald, onweald acc sing

oð prep: until, up to, as far as

oðer adj: other, another;

oðre acc sing fem, acc pl fem

oðerre dat sing fem

oðra gen pl fem

oðrum dat pl

oðfæstan str verb: set (to a task);

oðfæste past ptc

oðfeallan str verb: fall away, decline;

oðfeallenu, oðfeallan past ptc, nom sing fem

oðe con: or

P

Pastoralis Latin adj: pastoral--short form of the work's title, Cura Pastoralis (Pastoral Care)

Plegmund pers n, dat sing: Plegmund, a Mercian who became Archbishop of Canterbury in 890. He was one of the scholars who were brought in to help King Alfred implement a cultural revival.

R

recceleas adj: negligent, careless;

reccelease nom pl masc

rice neut noun: kingdom, reign

ryman str verb: extend;

rymdon 3rd pers pl pret indic

S

gesælig adj: blessed, happy;
gesæligica nom pl fem

sculan pret, pres.: must, have to, ought to;

scoldon, scolden 3rd pers pl pret indic

scoldon, scolden 3rd pers pl pret subj

se demonstrative pron: the, that

se nom sing masc;
sio nom sing fem

done acc sing masc

dere dat sing fem

det nom/acc sing neut

dem dat sing masc/neut, dat pl

des gen sing masc/neut

dy instr sing masc

d a nom/acc pl all genders; fem acc sing

dara gen pl all genders

secan str verb: seek, search for, visit;

sohte 3rd pers sing pret indic

self pron/adj: self, himself, herself etc.;

selfe nom pl masc

selfum dat sing masc

sellan wk verb: give, sell;

seald 3rd pers sing pret indic

geseon, gesion str verb: see;

geseah 1st pers sing pret indic

sibb fem noun: peace, concord;

sibbe acc sing

siodu masc noun: morality

siddan adv and conj: afterwards, later; after, when

sona adv: immediately

sped fem noun: means, opportunity;

speda acc sing (pl?)

spor neut noun: track, trail;

spore dat sing

spowan str impersonal verb: succeed;

speow 3rd pers sing pret indic

spyrigean str verb: follow, follow in the footsteps of

standan str verb: stand, remain;

stodon 3rd pers pl pret indic

stilnes fem noun: peace;

stilnesse acc sing
stow fem noun: place;
stowe dat sing
stowa acc pl

sum adj: some;
sume acc pl fem
sumne acc sing masc

suðan adv: south of;
be suðan: from the south

swæ adv: thus, so, as;
swæ swæ: just as
swæ same: likewise, similarly

swæð neut noun: track, swath acc sing
swelce adv: likewise, (it was) as if
swiðe adv: very, exceedingly;
swiðe swiðe: very much

T
Temese fem noun: the Thames river dat sing
tid fem noun: time;
tida nom pl
to prep: to, into, for, as a

P, D
ña, ða adv: then;
ða ða: when
ða... ða: then... when, when... then
ðær adv: there, where;
ðær ðær: there where, where, wherever
ðæt conj: that, so that
ðætte: that

þe, ðe rel. particle: which, who, that

ðeah adv: though, yet, however, nevertheless
ðeaw masc noun: custom, practice;
ðeawas acc pl

géðencean str verb: think, ponder, consider; think of;
géðenc imper sing
géning fem noun: divine service;
géninga acc pl

déod fem noun: people, nation;
déoda gen pl

déow masc noun: slave, servant;
diéowa gen pl
déowotdom masc noun: service;
diéowotdomas acc pl
déowotdom was acc pl
déone masc noun: thanks
dú 2nd pers pron: you;
dé dat sing
dérh prep: through, by means of
dýncan str impersonal verb: seem;
dýncð 3rd pers sing pres indic

U
uncuð adj: unknown, strange;
uncuð hu longe...: (it is) unknown how long...

understandan, understandan str verb: understand

ure 1st pers pl poss. adj: our

ut adv: out, outward
ute adv: outside, abroad
utanbordes adv: from abroad

W
Waerferð pers noun: Waerferth

wealhstod masc noun: translator;
wealhstodas acc pl

wel adv: well

wela masc noun: prosperity, riches;
welan acc sing

welhwær adv: well-nigh everywhere
King Alfred’s Preface to Gregory the Great’s Cura Pastoralis

wenan wk verb: think, expect, believe, consider
wene 1st pers sing pres indic
wendon 3rd pers pl pret indic

wendan wk verb: wend one’s way, go, turn, translate, change;
wenden pl pret subj;
wendon pl pret indic

weordan str verb: become, happen

wig neut noun: war, battle;
wige dat sing

willan anomalous verb: wish, desire, will;
wille 1st, 2nd, 3rd pers sing pres subj
wolde 1st pers sing pret subj
woldon 3rd pers pl sing pret indic
noldon ne + woldon, 1st pers pl pret indic

wilnung fem noun: desire;
wilnunga dat sing

wis adj: wise;
wise acc pl masc

wisdom masc noun: wisdom;
wisdom acc sing
wisdom instr sing
wisdome dat sing

wita masc noun: wise man, counsellor;
wiotan nom pl
wiotena gen pl

witan pret. pres: know;
wiston 3rd pers pl pret indic
to wiotonne infl. inf

wite neut noun: punishment, torment;
witu nom pl

word neut noun: word;
word acc sing
worde dat sing
wordum dat pl

worulde gen pl

woruldcund masc noun: secular;
woruldcundra gen pl

worulddinga gen pl

gewrit neut noun: letter, writing, writ

writan verb: write; write 3rd pers sing pres subj

wundrian wk verb: wonder, marvel at;
wundrade 1st pers sing pret indic

Y

ymb prep: about, concerning, with regard to

From: http://www.ucalgary.ca/UofC/eduweb/engl401/texts/alfdfram.htm